Reference Form 1-14 (related to Article 8, Item(xiii)of the Ordinance)English (Japanese Industrial Standards A Row 4)
A · B · C · D · E · F

雇用契約書及び雇用条件書

Employment contract and Employment Terms and Conditions

1. 雇用契約

1. Employment contract

実習実施者	(住所:	<u>)</u> (以下「甲」という。) と
The implementing organization	on (Address:	(hereinafter referred to as
"Implementing Organization	") and	
技能実習生(候補者を	と含む。)	(以下「乙」という。) は、
the technical intern trainee	(including the candidates)	(hereinafter referred to as
"Technical Intern Trainee")		
以下の「2.雇用条件」	に記載された内容に従い、	、雇用契約を締結する。
Agree to enter into this Emp	loyment Contract under the t	terms and conditions prescribed in the following
"2. Employment Terms and	Conditions."	

本雇用契約は、乙が在留資格「技能実習1号」により本邦に入国して、技能等に係る業務に 従事する活動を開始する時点をもって効力を生じるものとする。

This Employment Contract becomes effective when the Technical Intern Trainee enters Japan under the "Technical Intern Training (i)" status of residence and commences activities toward acquiring skills.

雇用条件書に記載の雇用契約期間(雇用契約の始期と終期)は、乙の入国日が入国予定日と 相違する場合は、実際の入国日に伴って変更されるものとする。

In cases where the Technical Intern Trainee's actual date of entry into Japan is different from his/her scheduled date of entry, the employment period specified in the Employment Terms and Conditions for Technical Intern Training (commencement and termination of employment contract) shall be modified in accordance with the actual date of entry.

なお、乙が何らかの事由で在留資格を喪失した時点で、本雇用契約は終了するものとする。 If, for some reason or other, the Technical Intern Trainee loses his/her status of residence, this Employment Contract shall be terminated at that point.

本書は2部作成し、甲乙それぞれが保有するものとする。

In witness whereof, the parties hereto have executed this document in duplicate, and each party shall keep one copy of the originals.

2. 雇用条件

2. Employment Terms and Conditions

I. 雇用契約期間 Period of employment contract
1. 雇用契約期間
Period of employment contract
(年 月 日 ~ 年 月 日) 入国予定日 年 月 日
(From Year Month Day to Year Month Day) Scheduled date of Year Month Day entry into Japan
2. 契約の更新の有無
Renewal of contract
□ 契約の更新はしない □ 原則として更新する
Contract will not be renewed Contract will be renewed in principle
※ 会社の経営状況が著しく悪化した場合等には、契約を更新しない場合がある。
Contract may not be renewed if the business conditions of the Implementing Organization become worse significantly.
II. 就業(技能実習)の場所
Place of employment (technical intern training)
III. 従事すべき業務(職種及び作業)の内容
Contents of work to be engaged in (occupation and operations)
IV. 労働時間等 Work hours, etc.
1. 始業・終業の時刻等 Opening and Closing times
Opening time (:) Closing time (:) Scheduled working hours per day:hrsmins.
(2) 【次の制度が労働者に適用される場合】
[Applicable systems]
□ 変形労働時間制:()単位の変形労働時間制
Irregular working hour system: Irregular working hour system in () units
※ 1年単位の変形労働時間制を採用している場合には、母国語併記の年間カレンダーの写し及び労働基準監督署へ届け出た変形労働時間制
に関する協定書の写しを添付する。
If an irregular working hour system is adopted by a unit of one year, please attach a copy of a yearly corporate calendar that has translation in the natival language of the technical interm trainee as well as a copy of the letter of agreement concerning the irregular working hour system that was submitted to the Labour Standards Inspection Office.
□ 交代制として、次の勤務時間の組合せによる。
Shift System: Combination of the following working hours
始業 (時 分) 終業 (時 分) Opening time (:) Closing time (:)
(適用日 、1日の所定労働時間 時間 分)
(Day applied:, Scheduled working hours per day: hrsmins.)
始業 (時 分) 終業 (時 分)
Opening time (:) Closing time (:)
(適用日 、1日の所定労働時間 時間 分) (Day applied:, Scheduled working hours per day: hrsmins.)

	:) 1日の所定労働®	_	e (: 時	,				
(Day applied:	_, Scheduled worki	ng hours per d	lay: hrs.	mins.))			
2. 休憩時間 ()分							
Work break: () mins.							
3. 1か月の所定労働時		時間	分 (年	間総所定第	労働時間	数	時間)
Scheduled working	hours per month	: hrs.	mins. (S	Scheduled	working	hours per	annum: hrs	s.)
4. 年間総所定労働日数		(1年目			日、	3年目	日)	
Number of working	days per annum	,				3rd X	/ear: days)	
5. 所定時間外労働の有			無		••••	214		
Presence of Overtim			No					
resence or overtime	ic work ics		、 就業規則 第	条~第	系 条、	笋 冬	~第 条、第	条~第 条
g	A-4:-1 4-							
	ee Articlesto_	, Articles	to, and	Articles	to	of the R	ules of Employ	yment for details.
V. 休日 Holidays	3		10700	7 0 1141	\/ / EBB/	^⇒ / □ □	¥L.	
	程日、		その祝日、					目)
Regular days off: Ev		y, Japan`s Nat		s, others () (Tota	al number o	of days off per	annum: days)
・非定例日:週・月当	fたり 日、		その他()				
Additional days off:	days per we	eek/month,	others ()				
			0	詳細は、就	業規則	第 条	~第 条、第	条~第 条
S	ee Articlesto	, Articles _	to, and	l Articles	to	of the R	ules of Employ	yment for details.
VI. 休暇 Vacation								
1. 年次有給休暇	6か月継続勤務	らした場合→	日					
Annual paid leave:	Those working	g continuously	y for 6 mon	hs or mor	re →	days		
	継続勤務6か月	目未満の年次有	有給休暇	(□ 1	有 口 氣	無)		
	Those working	continuously	less than 6	months (Yes	No)		
	_	か月経過で	日	· ·		ŕ		
	→ After	the period of	months	\rightarrow	davs			
2. その他の休暇 ジャップ マップ マップ フェッス アンディ アンディ アンディ アン・フェー アン・フェー アン・ファイン アン・アン・アン・アン・アン・アン・アン・アン・アン・アン・アン・アン・アン・ア	有給(()	_ •			
	Paid (ŕ				
Other leaves.	Tulu () 011	puid (,			
			0	詳細は、就	11日計244	第 条	~第 条、第	条~第 条
c.	ee Articles to	, Articles						yment for details.
	ee Articlesto	, Articles _	to, and	d Articles	to	of the K	ules of Employ	ment for details.
					m)		- HH (A (m)
	月給(円)	□ 日給(円)		間給(円)
	Monthly Wage(yen)	Daily Wa	ige (yen)	Н	lourly Wage(yen)
※月給・日給の場	合の1時間当たり	の金額(円)					
Amount per hou	r in case of monthl	y salary or da	ily wage (Yen)			
※日給・時給の場	合の1か月当たり	の金額(円)					
Amount per mo	onth in case of da	aily or hourly	y wage (Yen)			
2. 諸手当(時間外労働	の割増賃金は除く)						
Allowances (excludi	ing additional pay	for overtime	e work)					
(a) (手当 月		計算方法:)
	Allowance		month / Ca	lculation	Metho	d:		
(b) (手当 月	•	計算方法:)
	Allowance		month / Ca	deulation	Metho	d:		ĺ
(c) (手当 月	-	計算方法:		1.10110)
	Allowance		п异力伝: month / Ca	lculation	Metho	d·		/
i i	1 MILOW AILCC	ren per i	лониі / Сё	.ivuiaii0ii	14101110	u.		

(d) (手当 月 円/記	 算方法 :)
	Allowance Yen per m	nonth / Calculation Method:		
3. 1か月当たりの支払い	·概算額(1+2)	約(円)(合計)
Estimated monthly pay	yment (1 + 2)	Approx.		Yen (total)
4. 労使協定に基づき賃金	を支払時に控除する項目 [□ 無 □ 有		
Items to be deducted fr	rom wages in accordance with la	abor-management agreement \square No	□ Ye	S
(a) 税 金			(約	円)
Tax:			(Approx.	Yen)
(b) 社会保険料・労働(保険料等 各種保険料		(約	円)
Social insurance premiu	ım, labor insurance premium, and o	other insurance premiums	(Approx.	Yen)
(c) 食費・居住費			(約	円)
Food expenses and l	housing expenses:		(Approx.	Yen)
(d) その他()(適宜欄を追加し、内訳及	び内訳ごとの金額を明らかにすること	:) (約	円)
		a breakdown with additional items and amoun		
			(Approx.	Yen)
5. 手取り支給額(3-4		約(円) (合計)
Payment in net amoun	t	Approx. (Yen) (Total)
		※欠勤等がない場合であって、時	特間外労働の割 り	曽賃金等は除く。
	W	ithout absence or the like, excluding addit	ional payment for	or overtime work.
6. 所定時間外、休日又次	は深夜労働に対して支払われる	割増賃金率		
Additional pay rate	for overtime, holiday work or	night work		
(a) 所定時間外 法定	定超月60時間以內 ()%、法定超月60時間超 () %	
Overtime work: Legal	overtime time within 60 workir	ng hours () %, Legal overtime work e	exceeding 60 wo	rking hrs. ()
	定超 () %		
	ertime work (exceeding regula	- '	. /	
	定休日 ()%		%	
Holiday work Le	-	% Non-legal Holiday Work () %	
(c) 深夜 (Night Work ()%) %			
7. 賃金締切日 □	毎月 日、 □ 毎月	日		
		month, ()the day of every month	1	
8. 賃金支払日 □	がだ。() <u></u> th day of every f 毎月 日、□ 毎月	日	•	
	day of every month, ()			
9. 賃金支払方法 🗆		- ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	□□□座振	込み
Method of wage pay	ment Cash (by a method with	which one can check the amount actually	paid) Ban	k Transfer
10. 昇給	有(昇給時期、昇給の考え方)、 □ 無
Wage raise:	Yes (Time and policy of wage	raise), No
11. 賞与	有(支給時期、賞与額の考え)	方)、 □ 無
Bonus:	Yes (Time of payment and pol-), No
12. 退職金	有(支給時期、退職金の考え))、 □ 無
_	es (Time of payment and policy	of resignation benefit	,), No
	有(率)	
	e from work Yes (Rate)	
	atters concerning resignation	プロログルロルフェー		
1. 自己都合退職の手続(退職する目前に社長・	工場長等に届けること)		

	Troccutic for resignation bettern for personal reasons (Notify president, plant manager, or other superior at least ta
	ys in advance.)
2.	解雇の事由及び手続 Reasons and procedure for dismissal:
	解雇は、やむを得ない事由がある場合に限り少なくとも30日前に予告をするか、又は30日分以上の平均賃金を支払って解雇
	する。技能実習生の責めに帰すべき事由に基づいて解雇する場合には、所轄労働基準監督署長の認定を受けることにより予告も
	平均賃金の支払も行わず即時解雇されることもあり得る。
	The implementing organization may dismiss a technical intern training only when a compelling reason exists, after giving 30
	days prior notice or upon paying no less than the average wage for 30 days of labor to the technical intern.
	When Dismissing a technical intern for reasons attributable to the technical intern, the implementing organization may
	do so without a prior notice or payment of average wage compensation upon receiving approval from the head of the
	competent Labour Standards Inspection Office.
	•
	○詳細は、就業規則 第 条~第 条、第 条~第 条
	See Articles to , Articles to , and Articles to of the Rules of Employment for details.
IX. 7	宿泊施設に関する事項 Matters concerning accommodation
	. 名称等 名称 () 形態 □ 寮 (寄宿舎) □ 賃貸住宅 □ その他 ()
	Name, etc. Name of accommodation () Type □ Dormitory (boarding) □ Rented housing □ Other ()
	. 所在地(〒 –) (電話 – –)
	Address () (Tel.:)
	. 規模 面積 (m²)、収容人員 (人)、1人当たり居室 (m²)
	Size Square meters (m²), Capacity (No. of persons:), Room size per person (m²)
	技能実習生の負担額()
	Amount of expenses to be paid by technical intern ()
	その他 Others
	・社会保険・労働保険の加入状況(□ 厚生年金 、□ 国民年金 、□ 健康保険 、□ 国民健康保険 、□ 雇用保険
	、□ 労災保険、□ その他 ())
	Participation status for social insurance/labor insurance (Employees pension, National pension, Health insurance,
	□National health insurance, □Employment insurance, □Workers' accident compensation insurance, □Other: ())
,	・雇入れ時の健康診断 年 月
	Medical Check-up at the time of employment Year Month
	・初回の定期健康診断 年 月 (その後 ごとに実施)
	First routine medical check-up: Year Month (thereafter, every)
	That Toutine medical check-up. Tear Month (increased, every
	年 月
	Year Month Day
甲	
т _	
	Implementing Organization Technical Intern Trainee
	(実習実施者名・代表者役職名・氏名・捺印) (技能実習生の署名)
((Name of Implementing Organization, Name and (Signature of Technical Intern Trainee)

Title of Representative, Seal)